

## Mach mir 'ne Szene! Wir übersetzen Theater

„Esta obra debe ser representada con la ingenuidad y la convicción de quién se atreve a hacer un viaje a las estrellas.“ (N. Fernández)

### Worum geht es?

Unter Anleitung einer professionellen Literaturübersetzerin übersetzen Jugendliche einen dramatischen Text aus dem Spanischen ins Deutsche: das aktuelle chilenische Theaterstück *Liceo de niñas* von Nona Fernández (2016) oder *Papá está en la Atlántida* von Javier Malpica (Mexiko, 2006).

Eine Gruppe des Jugendclubs vom Deutschen Theater wird dieses Stück in der Übersetzung der Jugendlichen dann proben und öffentlich aufführen. In einer Phase mit gegenseitigem Feedback aus der Praxis werden Schauspieler\*innen und Übersetzer\*innen gemeinsam an den Figuren und der sprachlichen Gestaltung arbeiten. Die Arbeit der Übersetzer\*innen soll auch in der Aufführung sichtbar gemacht werden.

Das Projekt findet im Rahmen von *echt absolut* statt, einer Initiative für Literarisches Übersetzen mit Jugendlichen. Gefördert wird es vom Literarischen Colloquium Berlin, der Robert-Bosch-Stiftung, dem Deutschen Übersetzungsfonds und der Kulturstiftung des Bundes.

### Wer ist dabei?

- \* Literaturübersetzerin Dr. Friederike von Criegern
- \* Schüler\*innen aus den Oberstufen von Göttinger Schulen, die gute Spanisch-Kenntnisse und sehr gute Deutsch-Kenntnisse sowie Freude daran haben, sich kreativ mit einem literarischen Text auseinanderzusetzen. Es können bis zu zwölf Schüler\*innen teilnehmen
- \* die Theaterpädagogik des Deutschen Theaters Göttingen und eine Gruppe aus dem Jugendclub
- \* das Literarische Zentrum Göttingen

### Wann?

Das Projekt läuft im Schuljahr 2018/19. Die Aufführung des Theaterstücks ist für Ende Juni geplant. Die Hauptarbeitsphase für die Übersetzer\*innen wird zwischen den Herbst- und den Osterferien liegen. Die Übersetzer-Workshops finden in ungefähr vierzehntägigem Rhythmus statt, die dafür in Frage kommenden Wochentage und die Probentermine sind noch zu vereinbaren.

### Wo?

Die Übersetzerwerkstatt wird im Literarischen Zentrum Göttingen stattfinden, Spielort ist das Deutsche Theater, die gemeinsamen Workshops von Übersetzer\*innen und Schauspieler\*innen können an beiden Orten stattfinden.

→ **Erster Termin ist SAMSTAG, der 20. OKTOBER!** 10 bis 12 Uhr im Literarischen Zentrum, Düstere Straße 20, 37073 Göttingen.

### Kontakt:

Dr. Friederike von Criegern, Göttingen



*Ich freue mich auf Euch!*